

Súd: Krajský súd Nitra  
Spisová značka: 9Co/728/2015  
Identifikačné číslo súdneho spisu: 4114201367  
Dátum vydania rozhodnutia: 20. 08. 2015  
Meno a priezvisko sudcu, VSÚ: JUDr. Katarína Marčeková  
ECLI: ECLI:SK:KSNR:2015:4114201367.1

## Uznesenie

Krajský súd v Nitre v právnej veci navrhovateľa: O. U., bytom U. XXX, proti odporcovi: REGIONAL CLIENTIS s. r. o. so sídlom Komárno, Špitálska 2905, IČO: 46 380 027, o zaplatenie sumy 891 eur, o odvolaní navrhovateľa proti uzneseniu Okresného súdu Nitra zo dňa 5. mája 2015 č. k. 18C/12/2014-82, takto

### rozhodol:

Odvolací súd odvolanie navrhovateľa o d m i e t a .

### o d ô v o d n e n i e :

Napadnutým uznesením súd prvého stupňa priznal N.. K. Z., bytom XXX XX Z. XXX, tlmočné v sume 377,92 eura a uložil učtárni tunajšieho súdu, aby po právoplatnosti tohto uznesenia z rozpočtových prostriedkov súdu vyplatila tlmočníkovi N.. K. Z., bytom XXX XX Z. XXX, tlmočné v sume 377,92 eura. Rozhodnutie odôvodnil ustanoveniami § 2 ods. 5, § 3 ods. 1, 4 zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch v znení neskorších zmien a doplnkov, § 10 ods. 1 písm. b), § 14 ods. 3 vyhlášky Ministerstva spravodlivosti SR č. 491/2004 Z. z. o odmenách, náhradách výdavkov a náhradách za stratu času pre znalcov, tlmočníkov a prekladateľov v znení neskorších zmien a doplnkov a zistením, že Okresný súd Nitra uznesením č. k. 18C/12/2014-45 zo dňa 19. 01. 2015 ustanovil v konaní prekladateľa N.. K. Z. a uložil mu, aby preložil z jazyka slovenského do jazyka maďarského v dvoch vyhotoveniach predvolanie na pojednávanie na deň 24. 03. 2015 o 8.30 hod na Okresnom súde Nitra v miestnosti č. dv. 24, ako aj návrh navrhovateľa doručený tunajšiemu súdu 21. 01. 2014 spolu s prílohami a podanie navrhovateľa doručené tunajšiemu súdu 19. 05. 2014. Dňa 02. 02. 2015 bol súdu doručený preklad predvolania na pojednávanie, ako aj podanie navrhovateľa doručené tunajšiemu súdu 19. 05. 2014 a dňa 16. 02. 2015 návrh navrhovateľa doručený súdu 21. 01. 2014 spolu s prílohami. Spolu s doručenými prekladmi boli doložené aj vyúčtovania odmien za preklady, v ktorých si prekladateľ uplatnil odmenu za vykonané prekladateľské úkony vo výške 85,40 eura, 25,54 eura a 266,98 eura, teda spolu vo výške 377,92 eura. Po preskúmaní uplatnených nárokov a vyhotovených prekladov súd prvého stupňa zistil, že prekladateľ si uplatnil odmenu za preklady v súlade s vyhláškou, preto mu priznal odmenu spolu vo výške 377,92 eura.

Proti tomuto uzneseniu podal v zákonnej lehote odvolanie navrhovateľ, namietajúc, že tlmočník na pojednávaní potvrdil, resp. preložil potvrdenie o úmrtí poslané z Maďarska, avšak dodal, že tlmočné si nežiada, nakoľko sa ponáhľa na ďalšie pojednávanie. Okrem toho mal za to, že bývalý konateľ spoločnosti, ktorá sídli na Slovensku, ako aj je registrovaná v obchodnom registri, by mal vedieť po slovensky. Keďže konateľ zomrel a o tom vedel i súd, tak nevedel, prečo súd žiadal o písomné vyhotovenie údajne 27 strán, a preto žiadal, aby tlmočník požadoval peniaze od konateľa spoločnosti, ktorému prekladal. Záverom dodal, že on tlmočníka nežiadal, ani ho súd na predošlých pojednávaniach neinformoval, že potrebuje tlmočníka.

Sudkyňa súdu prvého stupňa sa k odvolaniu navrhovateľa vyjadrila tak, že odvolaniu nemieni vyhovieť, stotožňujúc sa s odôvodnením, a preto vec predložila odvolaciemu súdu (§ 374 ods. 4 OSP).

Krajský súd v Nitre ako odvolací súd (§ 10 ods. 1 OSP) po oboznámení sa s obsahom spisu bez nariadenia odvolacieho pojednávania (§ 214 ods. 2 OSP) dospel k záveru, že odvolanie navrhovateľa je potrebné podľa § 218 ods. 1 písm. b) OSP odmietnuť ako odvolanie, ktoré bolo podané niekým, kto na odvolanie nie je oprávnený.

Odvolací súd pred tým, než pristúpi k preskúmaniu veci v dôsledku podaného odvolania, zisťuje, či odvolanie bolo podané v zákonom stanovenej lehote, či bolo podané subjektom oprávneným na podanie takéhoto opravného prostriedku, a či smeruje proti rozhodnutiu, proti ktorému zákon takýto opravný prostriedok pripúšťa.

Podľa § 201 veta prvá OSP účastník môže napadnúť rozhodnutie súdu prvého stupňa odvolaním, pokiaľ to zákon nevyklučuje.

Odvolanie je riadnym opravným prostriedkom, ktorým účastník môže napadnúť zásadne každé rozhodnutie súdu prvého stupňa. Preto sa tento opravný prostriedok považuje za univerzálny procesný úkon, ktorým sa účastník môže brániť proti výsledku postupu a konania prvostupňového súdu v riadnom opravnom konaní.

Subjektívnym predpokladom na podanie odvolania je to, že napadnuté rozhodnutie súdu prvého stupňa vyznelo v neprospech odvolateľa. Neprospech sa spravidla prejavuje v neúspechu vo veci samej alebo v rozhodnutí procesnej povahy, ktoré znamená pre účastníka ujmu. K podaniu odvolania je teda oprávnený len ten účastník konania, ktorému bola rozhodnutím súdu prvého stupňa spôsobená ujma, ktorá priamo vyplýva z posúdenia práv a povinností účastníkov konania.

Podľa § 18 OSP účastníci majú v občianskom súdnom konaní rovnaké postavenie. Majú právo konať pred súdom vo svojej materčine alebo v jazyku, ktorému rozumejú. Súd je povinný zabezpečiť im rovnaké možnosti na uplatnenie ich práv.

Podľa § 141 ods. 4 OSP trovy dôkazov, ktoré nie sú kryté preddavkom, ako aj hotové výdavky ustanoveného zástupcu, ktorý nie je advokátom, a trovy spojené s tým, že účastník koná vo svojej materčine alebo v jazyku, ktorému rozumie (§ 18), platí štát.

Podľa § 151 ods. 6 OSP o trovách štátu súd rozhodne aj bez návrhu.

Súd je povinný zabezpečiť účastníkom konania rovnaké možnosti na uplatnenie ich práv. Na účely zabezpečenia rovného postavenia účastníkov konania majú účastníci právo konať pred súdom vo svojej materčine alebo v jazyku, ktorému rozumejú. Trovy súvisiace s tým, že účastník koná vo svojej materčine alebo v jazyku, ktorému rozumie, platí štát. Toto ustanovenie je v súlade aj s čl. 9 Európskej charty regionálnych a menšinových jazykov. Podľa neho sa požaduje od zmluvných strán, aby v občianskom súdnom konaní umožnili účastníkovi konania použiť svoj regionálny alebo menšinový jazyk, a to bez vzniku dodatočných nákladov pre účastníka. Regionálny alebo menšinový jazyk nemusí byť totožný s materinským jazykom účastníka. Preto štát platí nielen trovy spojené s tým, že účastník koná vo svojej materčine, ale aj trovy spojené s konaním účastníka v jazyku, ktorému účastník rozumie. Náhradu nákladov spojených s pribratím tlmočníka k tomu, aby účastník mohol v občianskom súdnom konaní konať vo svojej materčine, nemožno účastníkovi konania uložiť (R 21/86).

Napadnutým uznesením bolo rozhodnuté o nákladoch spojených s pribratím tlmočníka (tlmočné), zabezpečujúcich to, aby účastník konania mohol v občianskom súdnom konaní konať vo svojej materčine, resp. v jazyku, ktorému rozumie, pričom na náhradu týchto nákladov nebol zaviazaný žiadny účastník, ale hradí ich v plnom rozsahu štát, preto odvolanie navrhovateľa bolo nedôvodné. Podľa názoru odvolacieho súdu, navrhovateľ nie je subjekt, ktorému bola rozhodnutím súdu prvého stupňa spôsobená ujma, a preto nebol ani subjektom oprávneným na podanie odvolania proti napadnutému uzneseniu. Z uvedených dôvodov odvolací súd odvolanie navrhovateľa podľa § 218 ods. 1 písm. b) OSP odmietol z dôvodu, že bolo podané niekým, kto na odvolanie nie je oprávnený a nemohol sa už zaoberať dôvodmi odvolania a vecnou správnosťou napadnutého rozhodnutia.

Toto rozhodnutie bolo v senáte prijaté pomerom hlasov 3 : 0.

**Poučenie:**

Proti tomuto uzneseniu nie je prípustné odvolanie.